



Jidi Majia, Kina

Prevod pjesama sa engleskog na Južnoslavenski jezik (BHS- bosanski, hrvatski, srpski):
Sabahudin Hadžialić¹

PLANINSKE KOZE GINILAIDE

Ponovo sam pogledom vidik obuhvaćao
Prekrasnog predjela toga
Uistinu, to jeste nebesko kraljevstvo
Otvora se ka prostranstvima
Vodi negdje čarobnom i bezvremenskom
U tom mjestu praznine i hladnoće
Odjeci kopita nestaju u tišini

Rogovi polumjeseca muške životinje
Su istaknuti protivno hitajućem oblaku
A iza njega jeste crni bezdan
Njegove oči su djetinjasto zamućene
Kao nedostižni plavi valovi

U mojim snovima
Ja ne mogu postojati bez ove zvijezde
U mojim snovima
Ja ne mogu postojati bez ovog bljeska munje
Bojim se da ako je izgubljena
Među visinama Velikog Liangshana²
Moji snovi će se rastopiti u ništa

¹ književnik, gl. i odg. urednik DIOGEN pro kultura magazina: <http://www.diogenpro.com>

² Planine Liangshan područja, Shandong provincija, Kina

RITAM PLEMENA

U trenucima tišine
Također otkrivam
Želju koja uskomešava
Provlačeći se kroz moju dušu

Čak i kada jednostavno luta
Još uvijek imam osjećaj
Tog energizirajućeg impulsa
Što kòla mojim tijelom
Pokušavajući potaknuti moje noge
Ka izradi mahnitih crtica

U vremenima slatkog drijemeža
Primjećujem da vuče ka mojim mislima
Dok se ne umota u moj mozak
Ispunjavajući noć nemirnim snovima

Ah, također znam
Svih ovih godina
To je ta čudesna sila
U stanju blage melanholije
Što čini moju desnu ruku
Umješnom da napiše poeme o Nuosu³

³**Nuosu jezik** (liangshan yi, sjeverni yi, nosu yi, sichuan yi; black yi, northern yi; ISO 639-3: [iii](#)), jezik [Crnih Yia](#), naroda u sjevernom [Yunnanu](#) i južnom [Sichuanu](#), [Kina](#), kojim govori oko 2,000,000 ljudi (2000 popis). Nuosu pripada sjevernoj podskupini [ngwi](#) jezika, široj [tibetsko-burmanskoj](#) skupini. Ima nekoliko dijalekata: sjeverni shypnra, južni shypnra, yynuo i suondi (adu). Uči se u [osnovnim](#) i [srednjim školama](#). Na njemu se izdaju novine, magazini, i piše [poezija](#)[\[1\]](#).
Info: http://hr.wikipedia.org/wiki/Nuosu_jezik

ZEMLJA

Duboko volim zemlju oko mene
Ne samo zbog toga što smo rođeni na ovoj zemlji
Ne samo zato što umiremo na ovoj zemlji
Ne samo zbog svih drevnih rodoslovlja
Naše odnose vidjesmo i nevidjesmo
Jedan po jedan preminuše na ovoj zemlji
Ne samo zato što je ova zemlja ispresijecana
Stotinama duboko usječenih divljih rijeka
I krvlju predaka što curi iz noći u noć

Duboko volim zemlju oko mene
Ne samo zbog snenih starih pjesama
Koje se usjećaju u srce s golemom tugom
Ne samo zbog toga što majčino milovanje '
Nosi posebnu mjeru dobrote
Ne samo zbog toga što ova zemlja sadrži
Naše tople kolibe crijepom natkrivene

Već stoljećima naše predivoje ispleteno
Od strane žena koje sjede pored niskih drvenih vrata
Onih mrtvih i nana⁴ koje još uvijek žive
Ne samo zbog drevnog mlinskog kamena
Koji još uvijek bruji u sumraku na ovoj zemlji
Oblivajući zrak s mirisom izdašnog ćilibara
Koji se iscijeduje liježeći u tamne grudi svake žene

Ja volim duboko i snažno ovu zemlju oko mene
Jednostavno za sve ono što jeste u običnim danima
Bez obzira koliko plačno pjevamo tome
To ostaje nijemo kao stijena
Ipak, u trenucima tuge i patnje
Kad prilegnemo na određenom mjestu
Osjećamo ovu zemlju - oca Nuosu-a
Kako nas lagano uljuljkuje u svojoj teškoj kolijevci

⁴ baka

SJENKE PLANINA

Slijedeći dolazak sunca

Predznak sudbine

Nema glavu ili usta

Ne čineći nikakvu buku i ne pozdravljajući glasno glazbom trube

Prolazi stazom pernatog rta svjetlosti

Od skrivenog mjesta u nastajanju

Da utješi klonulost i čežnju svih bića

I ka ovčjem zglobu vrač će baciti

Otkrivajući bezimenu predosjećaj

To je duh slobode

Talisman koji čuva Nuosu narod

Oni koji leže u tom mirnom zagrljaju

Će sanjati zvijezde kako izlaze u sumrak

Će pronaći predah u vrisku od čelika

NETKO NEVIDEN

U tajanstvenom mjestu
Netko poziva moje ime
Ali ja ne znam
Tko bi to mogao biti
Želim nositi njegov glas sa mnom
Ali, to je nepoznato mome uhu
Ja potvrđujem
Da među mojim prijateljima
Nitko me nije pozvao na ovaj način

Na tajanstvenom mjestu
Netko piše moje ime
Ali ja ne znam
Tko bi to mogao biti
Ja pokušavam tumačiti njegovo pisanje u snovima
Ali, na javi uvijek zaboravim
Sa sigurnošću mogu reći
Da među mojim prijateljima
Nitko mi nije napisao takvo pismo

Na tajanstvenom mjestu
Netko čeka na mene
Ali ja ne znam
Tko bi ta osoba mogla biti
Želim pričvrstiti svoj pogled na njegovu siluetu
No, osim praznine nema ništa
Sa sigurnošću mogu reći
Da među mojim prijateljima
Nitko me nije slijedio na ovaj način

BIJELI SVIJET

Znam, dá ja znam
San o smrti
Ima samo jednu boju
Krave i ovce su bijele
Kuće i planine su bijele
Znam, doista ja znam
Čak sablasna heljda
Ima snježnu bjelinu

Bimo⁵ mi govori o mojim precima
što u blaženstvu lutaju
Ne postoji ništa što bi ih uznemirilo
U tom svijetu, bez zabrinute potištenosti
Bez podmuklih zavjera
Bijelo obojena cesta će nas voditi

Ah, oprosti mi, u ovom tragičnom svijetu ja se ispovjedam
Fantaziji ljepote irealnosti
Ali, govoriti o onome što osjećam danas
Bivajući čovjekom, trebamo odisati dobrodušnošću
Samo živjeti naš život nije lako
Imam strast za životom na ovoj zemlji
Ne zbog toga što bojim se da će me smrt uzeti

PR DIOGEN pro culture magazine

<http://www.diogenpro.com>

⁵ Ime za vrača koji tumači (Shaman) koji „učí“ (kroz pjesmu) o starim dokumentima i pojavljujem se na rođenjima, sahranama i vjenčanjima.